



Guatemala, 5 de noviembre 2018

Licenciado
Edgar Dagoberto Búcaro Pérez
Director General
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes

Licenciado Búcaro Pérez:

De manera atenta me dirijo a usted con el propósito de presentar mi INFORME conforme a lo estipulado en el Contrato Administrativo No. 3153-2018 -2018, aprobado mediante Resolución No. VC-F-DGA-117 -2018.

Actividades

- Coordinar la realización del boceto primario de personajes
- Coordinar la realización de la conceptualización de diseño
- Coordinar la realización de la propuesta de diseño
- Coordinar la realización de las ilustraciones
- Coordinar la edición de estilo del libro
- Coordinar la colocación del texto en k'iche' a las ilustraciones
- Coordinar la realización de artes finales

Informe de Resultados obtenidos

Primera etapa

Corrección y Estilo a cargo de Julio Urizar editor y verónica Sacalxot

Esto comenzó desde el 28 de septiembre hasta el 12 octubre, durante este tiempo yo como autora reescribí parte del cuento ya que en su versión original es un guión para Cortometraje y el lenguaje utilizado en el mismo era más descriptivo. Por lo tanto después de completar esta parte ya se inició con la corrección de estilo la cual duró 15 días en las cuales hubo 3 revisiones hasta llegar al producto final.



Este trabajo se realizó vía internet en un documento editable de drive.

Fragmento de corrección y estilo

TAYASAL

Tayasal recoge en su jarrito las gotas de rocío que cuelgan de las milpas. De toda el agua, esa es la que más le gusta.

Sabe a amanecer prendido a las hojas, a canto de pájaros, a tierra que se despierta y grita ¡Ya salió el sol!

Al terminar, se desata la manta de la cintura y guarda el jarro entre sus piedras de colores y palitos.

A veces Tayasal se interna en el bosque. Recoge hojas secas que se convierten en plumas e imagina que es un pájaro.

Y vuela.

-¡Tayasal! -escucha de pronto el llamado de la abuela entre los árboles.

Regresa a casa, aterriza. Los dedos de la abuela la esperan en la puerta para reconocer los rayones que se ha hecho en la cara.

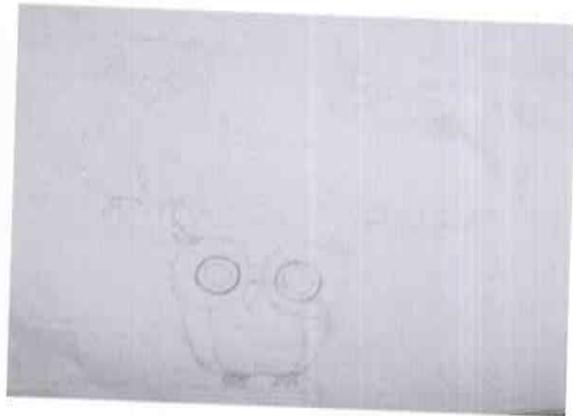
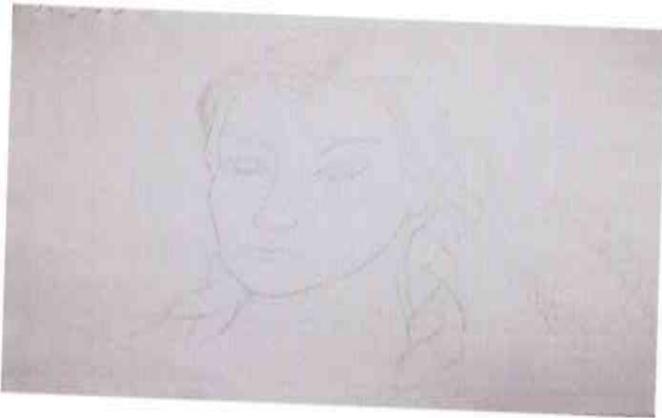
-Te he dicho que tengas cuidado -dice la abuela. Quiere arreglarle el cabello. Tayasal no se deja. Prefiere llevarlo suelto.

Es hora de desayunar.



Bocetos

Los bocetos se trabajaron a partir del 12 de octubre hasta 20 siendo el encargado Daniel Sosa en la cual estuve revisando los bocetos para lograr el personaje y ambientes que se deseaban.





Corrección de postura corporal y pintura esto se realizó del 13 de octubre al 20

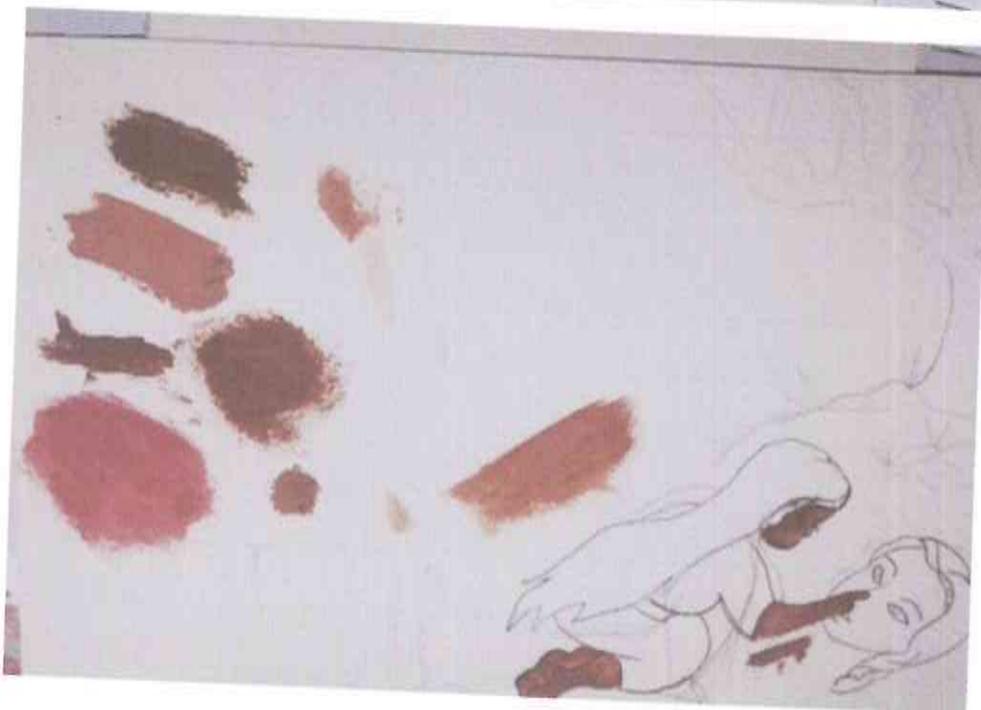
Esto lo realizaron María José Velásquez y Yanira Saloj con base al boceto realizado se estudió las posiciones corporales del personaje hasta llegar a la postura deseaba





Ilustraciones realizadas del 20 de octubre al 27 por Yanira Saloj y María José Velásquez. En la foto pruebas de color tanto de piel como para vestuarios, las pinturas utilizadas son acrílico pebeo, en papel acuarela

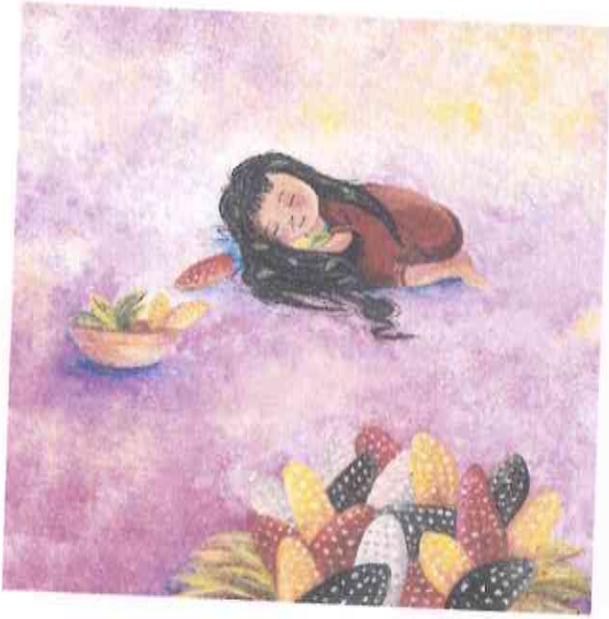
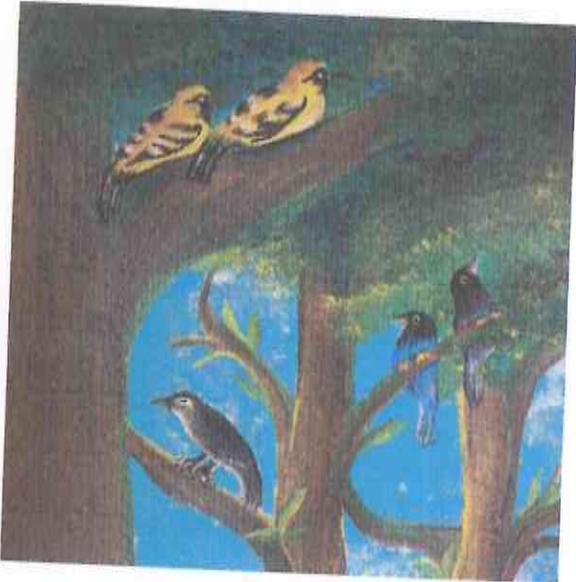
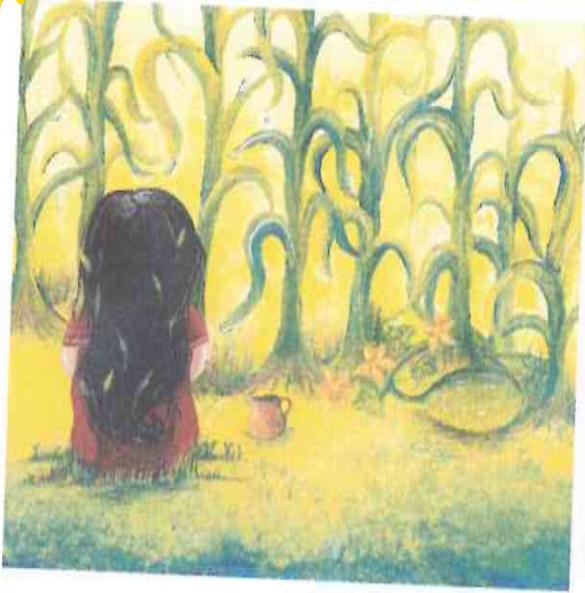
(Pruebas de color)





Proceso de Ilustración 27 al 31 de Octubre por Yanira Saloj y María José Velásquez. Dicho proceso se realizó en una base, para que el trabajo conjunto tuviera una misma línea, en este proceso comenzó con los fondos, para luego trabajar los personajes, vestuario y por ultimo detalles del personaje, ojos, boca, labios, lunares, cabello etc.







Diagramación de Ilustración y texto en idioma K'iche' (la traducción se trabajó desde el 12 de octubre al 4 de noviembre fecha en la cual se incrustan al libro ,la traducción fue realizada por la Lingüista Vianna González y tuvo 3 revisores Ericka Guadalupe Vásquez Flores Maestra de Educación Primaria Bilingüe Intercultural. Juana Melvy Matúl Juárez Técnica traductora Legal o Jurado. Francisco Demetrio Soc Cochojil Lic. Lingüística aplicada a la Educación Bilingüe Intercultural y la incrustación del texto es por Yanira Saloj ,diseñadora gráfica Durante este proceso se trabajó la distribución de contenidos, en idioma k'iche' y español, esto se realizó en bloques y con una anotación con el dato de la ilustración acá un ejemplo.

Idioma k'iche'

2 abuela le toca la cara a tayasal

-¡Tayasal! -xuta apanoq ri uch'ab'al ri rati't pa taq ri k'iche'laj.

Xuchugb'ej xtzalij chi rachoch, ksach chech ri tajin kuchomaj. Raye'm ri rati't chi uchi' ri kachoch che umolik ruk' ri uwi' le uq'ab' ri upalaj we usokom rib'.

- Nub'in chi awech che kachajij awib'. Kcha ri rati't. kraj kupach'uj ri uwi', ri al Tayasal man kuya ta rib', are je'l kril ri uwi' kiyilik.

Wa'im rech aq'ab'il.



PROCESO DE DIAGRAMACIÓN Y ARTES FINALES



Sus pies recorren un camino blanco, un sendero de piedras blancas. La mariposa de los ojos de tecolote se detiene en una, justo frente a un mamánal. Las vueltas provienen del agua. Tayasal se asoma al borde y distingue un extraño reflejo tambilar.

En propio reflejo, con sus tres lunares en la mejilla.

No, el reflejo de una mujer.

Si, un propio reflejo otra vez.

No, el reflejo de la abuela.



Y escucha

*El que pedalea al cielo verme
el cielo le trae a mí
húllame por
al canto del tecolote
y allí ojos
a los alas de la mariposa
para que volutera*

*Mi abuela
mi cuerpo
persiste en el agua
en las huellas y las plomas
que resplandecen
cuando voy
en las pedruzcos blancos de la abuela
revelando la noche en las estrellas de
inquietud
estrellas juntas
las tres serenas estrellas en el cielo
las tres piedras del fogón
cuando la noche trae presta atención a
los sentidos de la mariposa
escucha su arrullo para celebrar la
cruzada
allayenta a la tristeza
con este canto.*



Tayasal estira la mano para alcanzarla, pero al tocar el agua el canto se quiebra y desaparece. Todo queda en silencio. Levanta la vista. Está amaneciendo.

«Tayasal» resuena de pronto el llamado de la abuela entre los árboles.

Se levanta, corre, despierta, pluma sobre las ramas, ateriza. La noche no se la lleva. Los dedos de la abuela le esperan en la puerta de la casa para reconocer los rayones de lágrimas que bajan por su cara.

«Te he dicho que tengas cuidado. ¿A dónde te fuiste a meter? Me quiero arreglar el cabello. Tayasal se lo permite, le hace una trenza. Se jala los micos. La abraza.

Se hora de desayunar.

Tayasal ayuda a la abuela a preparar la comida. Ya no le importa que no le sirvan bien las tortillas.

Ya aprendiera. Arrulla en sus manos una balla de masa mate, como si fuese un pájaro. Las tres serenas estrellas en el cielo. En tres piedras del fogón.

Por un instante, la abuela detiene las palmas.

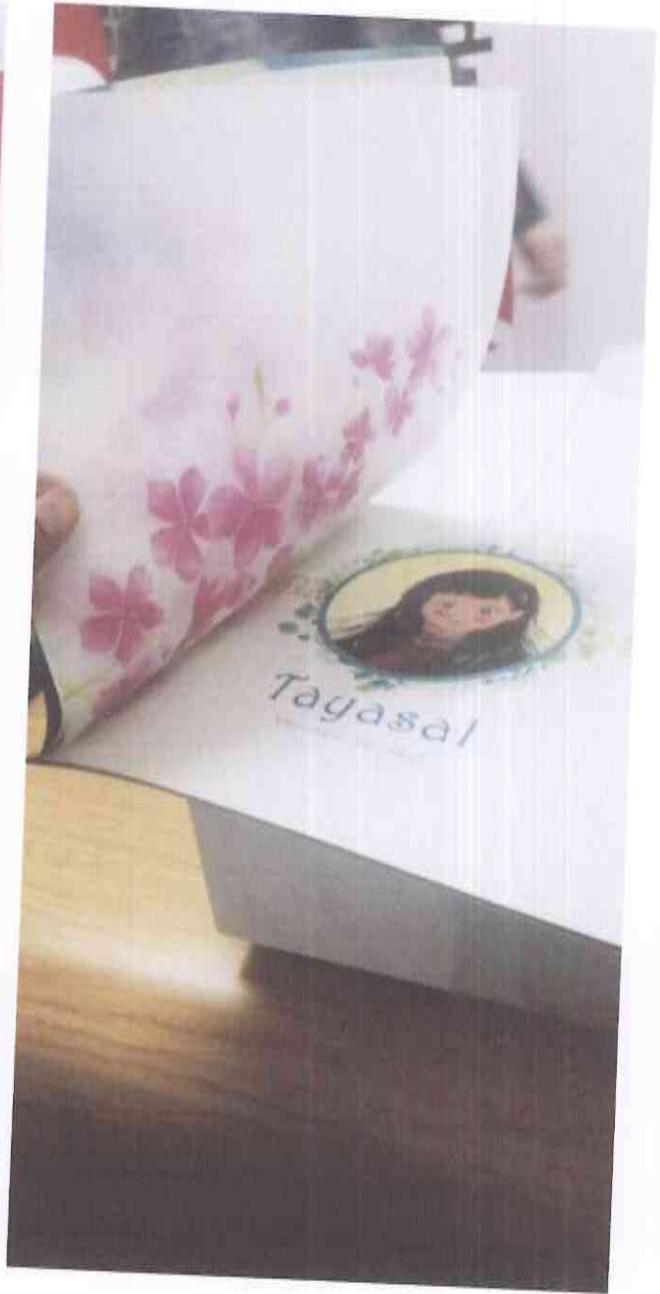
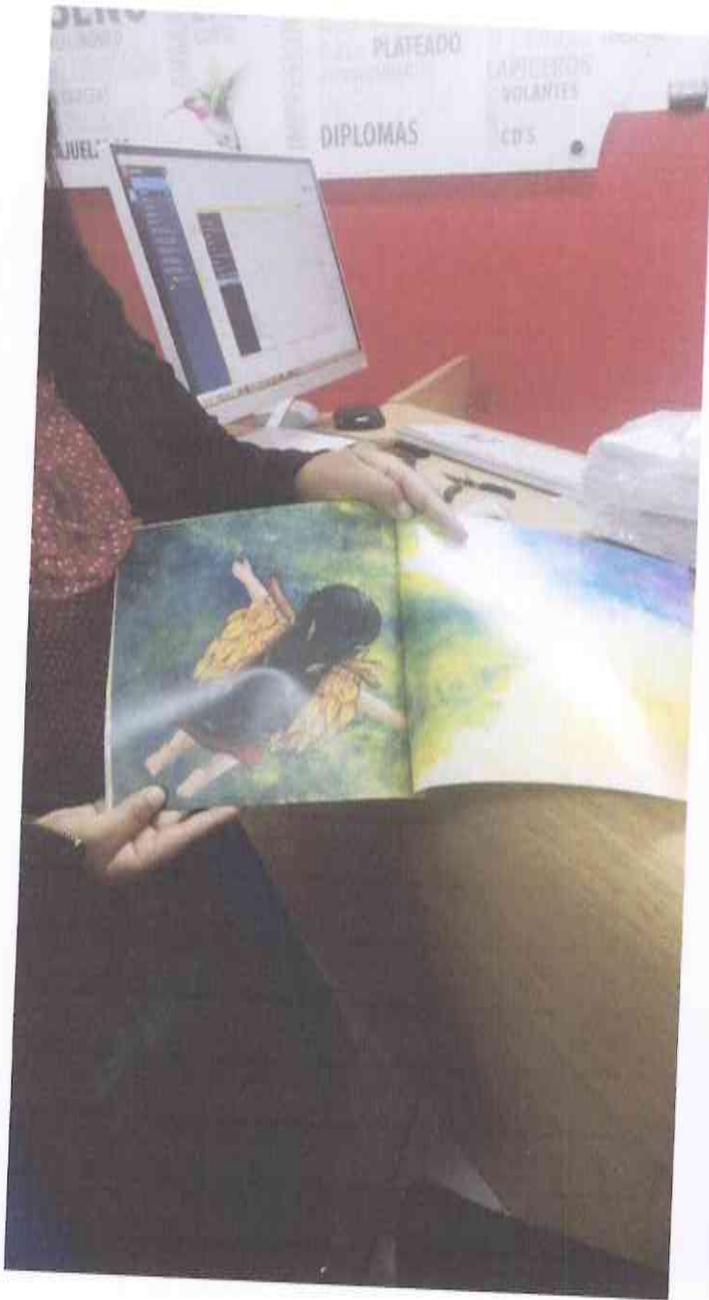
Cantaba igual que la madre -suavita.

Y Tayasal, posando las muñecas en los ojos, sonrío, pensando que tal vez sí.





PRUEBAS DE IMPRESION





Perfiles profesionales

Verónica Sacalxot Chojolán. Autora

De Quetzaltenango, Quetzaltenango Técnico en producción audiovisual egresada de la escuela de cine y TV Casa Comal. Seleccionada en Talents de Guadalajara, año 2015, del Festival de Cine de Guadalajara. Directora y productora de productora Ixmayab. Directora de producción en kikotemal TV. Coordinación de Colectivo Lemow /colectiva de mujeres cineastas y artistas. Directora y productora de muestra de cine emergente itinerante Orígenes.

Julio Urizar Editor y corrector de estilo

Universidad Rafael Landívar
Nombre de la titulación Licenciatura en Letras y Filosofía
Disciplina académica Estudios culturales/Teoría y análisis crítico
Coordinación de proyectos institucionales, gestión del arte y la cultura.
Coordinación y edición de revista digital Gimnasia, arte contemporáneo desde Centroamérica. www.revistagimnasia.com
Entrevistas, reportajes e investigación.
Redacción, corrección y revisión profesional de textos. Traducción de textos Inglés-Español. lustredetextos@gmail.com www.lustredetextos.wordpress.com
Seminario Filosófico I: Gramática, redacción y estilo.

Yanira Saloj Ilustradora

Ilustradora, diseñadora gráfica, escultora y pintora guatemalteca. Nació el 30 de marzo de 1988 en la ciudad de Quetzaltenango. Ha trabajado diversos proyectos de diseño gráfico para empresas y ONG'S . Ha sido facilitadora de talleres sobre: "Medios de Comunicación y Lenguaje Sexista", "Medio ambiente y su relación ancestral con los Mayas" en la Asociación COINDI, Sololá. Ha desarrollado talleres de: "Reciclaje Creativo" en escuelas de aldeas de Sololá. En 2012 formó parte del equipo de producción del Festival Ícaro en Quetzaltenango. En el 2013 participo en la muestra pictórica del Festival Ixchel, Quetzaltenango. También en el año 2013 colaboro en la producción del cortometraje "Camino" del colectivo Lemow. Labora actualmente como diseñadora gráfica Independiente y tiene a su cargo el desarrollo de la imagen gráfica del colectivo Lemow.



María José Velásquez Cruz Ilustradora

Realizadora audiovisual y Artista plástica, Nació el 8 de Junio 1990 en la ciudad de Guatemala, actualmente estudia Publicidad en la universidad Mariano Gálvez.

Inicia en el cine en el 2009 en el departamento de arte, realizando vestuario, maquillaje, asistencia en efectos especiales y asistencia de arte.

Vianna Gonzalez

Lingüista egresada de la Universidad Mariano Gálvez, traductora de video documental IYONEL Y ABUELA LUNA. Directora de programa de TV Comunitaria en línea Kujchaw pa kiche °Hablemos en K'iche´ de Escuela Kikotemal , DESGUA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL.

Daniel Sosa

Diseñador gráfico, pintor e ilustrador, estudiante de Licenciatura ambiental, promotor y activista del rescate de la cultura ancestral maya en Escuela kikotemal.



Equipo de trabajo del libro Ilustrado "Tayasal"



Yanira Saloj - Ilustradora



María José Velásquez - Ilustradora



Julio Ulizar – Corrección y Estilo Literario



Daniel Sosa – Bocetos



Vianna Gonzales - Traductora

Traducción al k'iche' del 12 al 26 de Octubre



Verónica Sacalxot Autora



Daniel Sosa – Bocetos



Vianna Gonzales - Traductora

Traducción al k'iche' del 12 al 26 de Octubre

Verónica Sacalxot Chojolán

Vo.Bo.

Lic. Wilfredo Roderico González Gaitán
Jefe del Depto. Apoyo a la Creación
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes

Vo.Bo.
Lic. Edgar Dagoberto Bucaro Pérez
Director General
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes